

Translation Therapy

The Role of Translation and Translator
in Psychotherapeutic Procedures

**Fatemeh Dadboud,
Bahloul Salmani (Ph.D.)**

(Faculty Member, Department of Translation Studies,
Tabriz Branch, Islamic Azad University, Tabriz, Iran)

**ACADEMIC
PUBLICATIONS**

ACADEMIC

PUBLICATIONS

Zaban Academic Publications was acquired by Majid Khorsand in the 2010s.

Registered Office

Zaban Academic Publications, Bloor Commercial Tower Center, University Square, Tabriz, Iran.

Postal Code: 5156913616

Website: www.zabanac.com

Email: info@zabanac.com

This edition first published 2016

© 2016 Zaban Academic Publications.

For details of our global editorial offices, for customer services, and for information about how to submit your books, translations and researches for publication please see our website at www.zabanac.com.

Copyright © 2016 by Zaban Academic Publication

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, except as permitted by the Iran Copyright without the prior permission of the publisher.

Zaban Academic also publishes its books in a variety of electronic formats. Some content that appears in print may not be available in electronic books.

National Library and Archive of Iran Data

Translation Therapy: The Role of Translation and Translator in Psychotherapeutic Procedures

Includes bibliographical references

Authors: Fatemeh Dadboud and Bahloul Salmani

Editor and technical supervisor: Majid Khorsand

Book cover designer: Fatemeh Rauf Kazemi

ISBN: 978-600-96049-1-3

Printed and bound in Iran.

سرشناسه	دادبود، فاطمه، ۱۳۵۲ - Dadbud, Fatemeh
عنوان و نام پدیدآور	Translation Therapy / Fatemeh Dadbud, Bahlul Salmani
مشخصات نشر	تبریز: انتشارات زبان آکادمیک، ۱۳۹۴ - ۲۰۱۶ م.
مشخصات ظاهری	۱۳۲ ص:، سیاه و سفید: ۱۴/۵ × ۲۱/۵ س.م.
شابک	۹۷۸-۶۰۰-۹۶۰۴۹-۱-۳
وضعیت فهرست‌نویسی	فیا
یادداشت	انگلیسی
آوانویسی عنوان	ترنسلیشن تراپی
موضوع	ترجمه
موضوع	مترجمان
موضوع	روان‌درمانی
شناسه افزوده	Salmani, Bahloul - ۱۳۵۳
رده‌بندی کنگره	۱۳۹۴ ق ۲/۵۲ P ۳۰۶
رده‌بندی دیوپی	۴۱۸/۰۲
شماره کتابشناسی ملی	۴۱۷۸۹۵۶

ترجمه‌درمانی	Translation Therapy
مؤلف	فاطمه دادبود و
ناشر	بهلول سلمانی
نوبت و	ناظر امور فنی
سال چاپ	۱۳۹۵
ویراست	اول
تعداد صفحه و قطع	۱۳۲
رقمی	اول
شمارگان	۵۰۰ جلد
	قیمت ۱۸۰۰۰۰ ریال

«کلیه حقوق چاپ برای مؤلف محفوظ است».

انتشارات آکادمیک

مرکز تخصصی چاپ و نشر کتب دانشگاهی
www.zabanac.com



تبریز، فلکه دانشگاه، برج بلور، انتشارات زبان آکادمیک.

تلفن: ۳۳۲۵۱۲۶۶ (۰۴۱) وبسایت: www.zabanac.com

Contents

Preface	11
1. Psychotherapeutic Procedures and Translation	13
1.1. Cognitive Behavioral Therapy (CBT)	14
1.2. Behavioral Approaches as Psychological Therapies	15
1.3. Humanistic Approaches as Humanistic Therapies	16
1.4. Cultural and Linguistic Guidelines for Administration of Psychometric Assessment Instruments	16
1.5. After the Meeting	18
2. Cultural Competence and Translation Therapy	21
2.1. The Role of Translation	23
2.2. The Importance of Language Translation	24
2.3. Translation: The Magical Bridge between Cultures	25
2.4. The Role of Translation In Translation Therapy	28
2.5. The Psychological Functions of Function Words	31
2.6. Function Words versus Content Words	32
3. Human Agent (Translator) and Therapy Processes	37
3.1. The Role of Translator	37
3.2. Selecting the Interpreter/Translator	37
3.3. Working with the Interpreter	38
3.4. Before meeting with the patient	38
3.5. During Contact with Patient	39
3.6. After the session is over	40
3.7. Working with the Translator	40
3.8. Responsibilities of Clinician When Using an Interpreter/ Translator	40
3.9. Understanding Treatment	41
3.10. Getting the Interpreters to Help	41

3.11. Therapeutic Use of Interpreters	45
3.12. Mental Health Settings	48
3.12.1. The interpreter's role in mental health settings	48
3.12.2. Accuracy of Interpreting/Translating	50
3.12.3. Being Flexible	51
3.12.4. Confidentiality	51
3.13. Interpreting in Mental Health Settings: Important Aspects.....	52
Stigma	52
Interpreter/Translator's Attitudes.....	53
Unprofessional Behavior	53
Interpreter as "Cultural Consultant"	54
3.14. Interpreter vs. Translator	55
3.15. When Should an Interpreter Be Called?	56
3.16. Booking an Interpreter	57
3.16.1. Situations when an interpreter should be called.....	58
3.16.2. Crisis Situations	59
3.16.3. Preparation.....	59
3.17. Block booking	59
3.18. Before the meeting.....	60
3.19. During the meeting	61
3.20. Seating arrangement	62
3.21. Verbal and non-verbal communication	63
3.22. Interpersonal Dynamics- Managing the Meeting	64
3.23. Interpreting in Mental Health Contexts	65
3.24. The Clinical Context	66
3.25. Language Assessment and Interpreter Assignment.....	70
3.26. Technical Difficulties in Interpretation.....	71
 4. Justification for Translation Therapy	 73
4.1. Design and Approaches.....	78
4.2. Population & Sampling.....	79
4.2.1. Ethnography.....	79
4.2.2. Evaluation of therapists' opinions	81
4.2.3. Evaluation of client's opinions	81
4.2.4. Need and effectiveness of presence of translators	82
4.3. Statistical Analysis (Instrumentation)	82
 5. Experimental Research and the Findings	 85
5.1. Observational Results during Therapy Sessions	87
5.2. Therapist results	91
5.3. The Results on Patient Questionnaire	98

5.4. Comparative results.....	102
5.5. Discussion on observational results.....	106
5.6. Discussion on therapists.....	110
 6. Findings and Implications of the Study.....	 115
6.1. First Goal of the Study.....	116
6.2. Second Goal of the Study.....	117
6.3. Third Goal of the Study.....	118
6.4. Forth Goal of the Study.....	120
6.5. Implications of the Study.....	121
6.6. Suggestions for Further Research.....	122
6.7. Study Limitations.....	123
 Bibliography.....	 125

Preface

The scope of translation studies has become so diverse that translation is not merely an interlinguistic process. The relevance of translation as multifaceted and a multidimensional activity and its international importance as a socio-cultural bridge between countries has grown over the years. In the present day circumstances when things are fast moving ahead globally, not only countries and societies need to interact with each other closely, but individuals too need to have contact with members of other societies that are spread over different parts of the world. In order to cater to these needs translation has become an important activity that satisfies individual, societal and national needs. It goes without saying that the significance and relevance of translation in our daily life is multidimensional and extensive. It is through translation we know about all the developments in communication and technology and keep abreast of the latest discoveries in the various fields of knowledge, and also have access through translation to the literature of several languages and to the different events happening in the world.

The present book pleads for a widening of the scope of Translation Studies in our community to change the traditional views about translators and translation. Such a widening brings Translation Studies closer to the newly established related field of translation therapy.

With regard to the studies and researches done during the recent decades on translation therapy, the present study tries to show that words are one of the most powerful tools and they

12 TRANSLATION THERAPY

can ignite a great revolution by using translation therapy. Psychotherapeutic methods like translation therapy are little known in Iran, while they are very significant and effective in therapeutic procedures. The experiences of some countries in this field and their significant successes in treating and counselling the clients by translation therapy are the most important and effective incentives for the present study. The researchers believe that translation therapy should be developed and improved in our country to treat the clients more efficiently.

It is believed that this book can initiate and invite thoughts and ideas on various angles sought within Translation Studies, taking its main theme as "Translation Therapy."